

## DE ARTE POPULAR

---

### El Valle de Erónkari. — Arte Popular Infantil.

#### Tejidos, bordados y cucharas pastoriles

En aquel apartado valle de Erónkari, (1) incrustado entre salvajes rocas, erizados picachos, hermosas selvas y tenebrosos desfileros; en aquel país de leyenda y poesía, de brillante historia (2) y de belleza sorprendente, vive un pueblo eminentemente pastoril, que diariamente escala las altas cumbres y contempla todos los encantos del Pirineo vasco.

Ese pueblo, que es artista, aprendió a serlo, ya de niño, dibujando rústicamente sus cucharas, bordando de colores las pelotas y fabricando sus propios juguetes con madera y corteza de árbol, adquiriendo, insensiblemente, la técnica rudimentaria para fabricar

---

(1) El Valle de Erónkari está formado por los siguientes pueblos empezando de Norte a Sur: Uztarotze, Izaba, Garde, Urzainki, Erónkari, Bidangotze y Burgi. Ninguno de ellos es capital de los otros.

(2) Los puntos culminantes de su hermosa historia son: Batalla de Olast en la que, según la tradición, mata a Abderraman I una heroína roncalesa (785); Batalla de Ocharren en las Bardenas Reales contra los moros (822); Tributo de las Tres Vacas (1375, sentencia); Guerras contra Aragón en las cuales los roncaleses se apoderan del Estandarte Real de Aragón que se conserva en Pamplona; Expediciones a Grecia (se cree que la mayoría de los navarros eran roncaleses); luchas a favor de D. Juan de Albret; Capitulaciones del Roncal con Castilla; Guerra de sucesión con sus expediciones particulares a Berdun, Egea de los Caballeros, Jaca, Uncastillo, Bailo y Valle de Anso; luchas contra los generales de Napoleón destruyendo a una columna y haciendo retroceder por cinco veces a otra de 5.000 hombres; en la guerra civil no tomaron parte activa.

Todos sus pueblos tienen hijos célebres: D. Julián Gayarre, el de la voz de ángel; Pedro Bereterra, conocido por Pedro Navarro, Conde de Oliveto; D. Gregorio Cruchaga, guerrillero de la independencia; V. P. Cipriano Barace, mártir jesuita y fundador de numerosas ciudades americanas; el Obispo Necochea y Arzobispo Gastan, este último encarcelado y autor de la «Apología del Asno»; Hualde, el Contador Lego; Petri Sanz, el incansable de la legitimidad navarra; Marcos de Isaba, héroe de Lepanto y escritor militar; el P. Tomás de Burgui, célebre capuchino, etc.

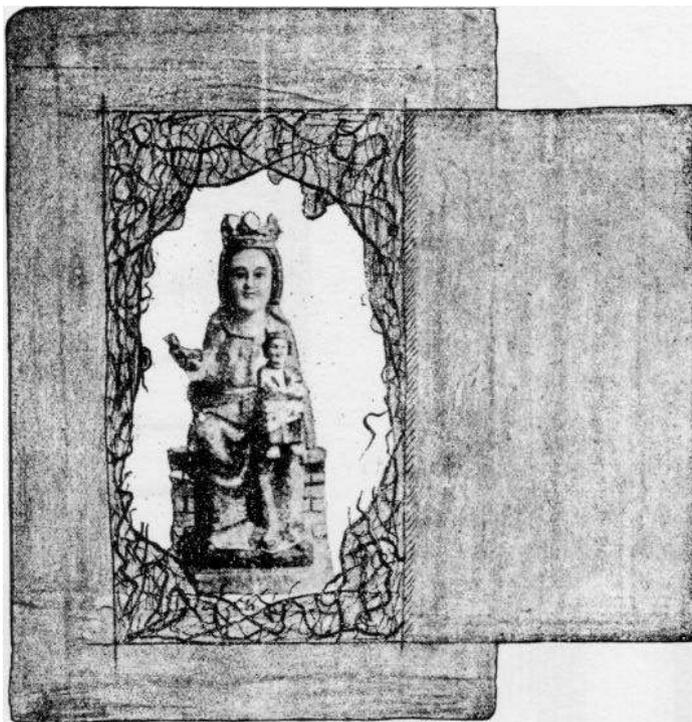


FIG. 1.— Txuntxulumuntxulo

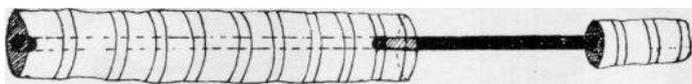


FIG. 2.— Alkanduz

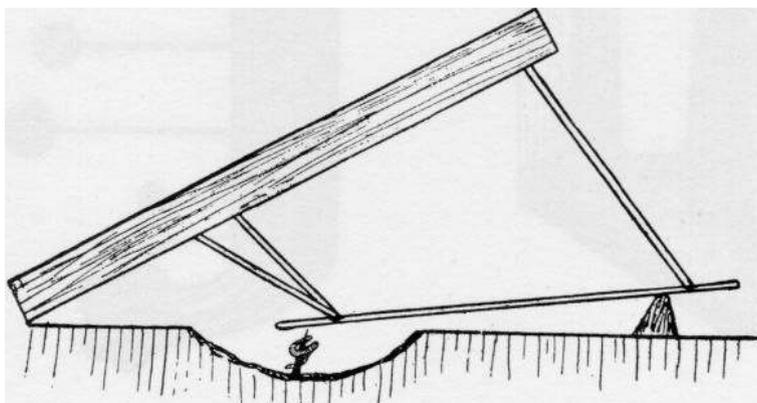


FIG. 3.— Kapazo (corte vertical)

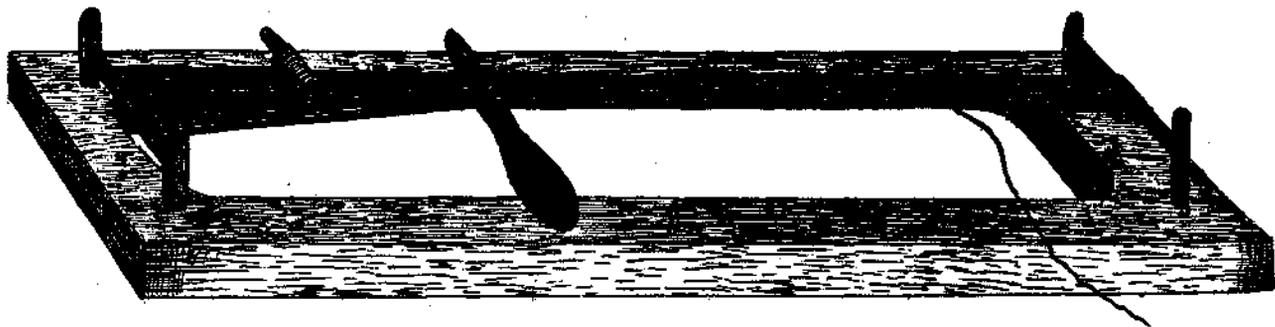


FIG. 4.—Telar

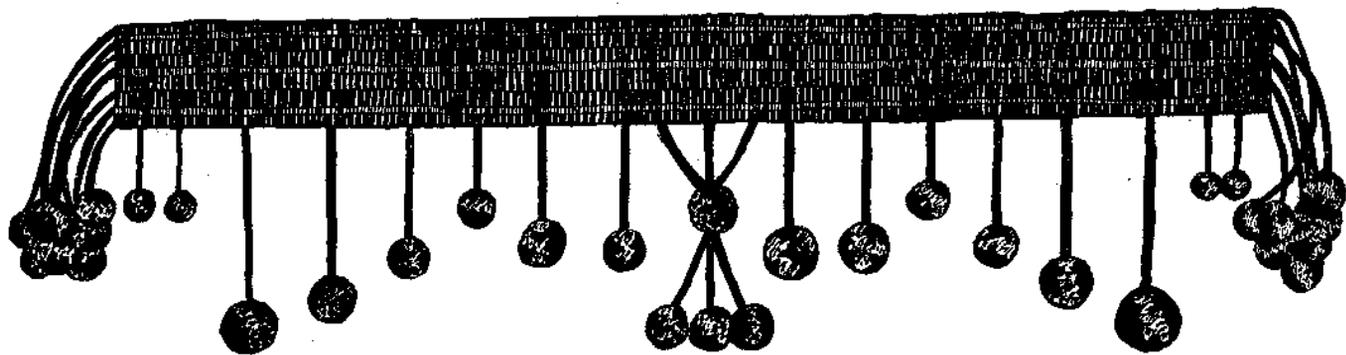


FIG. 5.—Dantzakorda

después los cordones, cintas, cucharas, *kopoños* y otros objetos útiles para el caserío.

Los motivos empleados para la decoración de estos pequeños objetos, son producto, unas veces, de su inquieta fantasía y otras, las más, del afán de copiar los dibujos o estampas que van a parar a sus manos o bien las escenas que ante su vista se desarrollan ordinariamente: el rebaño, las cabras, la borda y el perro, su infatigable y leal compañero.

A continuación vamos a examinar brevemente algunos de estos objetos que hemos recogido de villa en villa y de borda en borda, cruzando el desfiladero y trepando por las peñas o atravesando la hermosa pradera y el vallecito de Belagoa al pie mismo de la Kartxela o en los terribles terrenos de Lara (1).

Empezaremos por los juguetes fabricados por los niños y que constituyen el Arte Popular Infantil.

I.— *Pelotas*: son de hilo de lana con goma llamada *bolo* en su interior; este *bolo* suelen hacerlo con unos productos gelatinosos formados sobre la yerba del monte después de los temporales de lluvias, llamados *moco de cabra* y cocidos y secos hasta formar un producto homogéneo y con propiedades parecidas a la goma; esta primera pelota de goma se recubre de hilo y la superficie del exterior de la pelota, ya hecha, es bordada con hilos de colores a punto de *festón*.

En la selección de los colores adquieren los niños el gusto para combinarlos.

II.— *Txuntxulumúntxulo*: (2) consiste este juguete en una combinación de hilos de colores y, a veces, colocándolos sobre una estampa, alrededor de la figura, forman un cuadrito que cubren con un vidrio y éste, a su vez, se encierra en una carpeta de papel provista de una puerta para poder ver el interior del *txuntxulumúntxulo*. Lo llevan los niños con la puerta cerrada y sólo la abren al que entrega a su dueño un alfiler. Hace unos treinta años no introducían nunca estampas ni figuras, limitándose a una combinación de hilos de colores.

---

(1) En tiempos pasados los tallistas roncaleses tenían cierta fama y hasta fueron llevados para los trabajos del castillo de Olite. Actualmente solo han llegado hasta nosotros los nombres de don Pedro Baines y don Pascual Lorea, ambos escultores cuyas obras subsisten en muchas iglesias y ermitas del valle.

(2) *Txuntxulumúntxulo*: No trae Azkue esta palabra en su Diccionario.

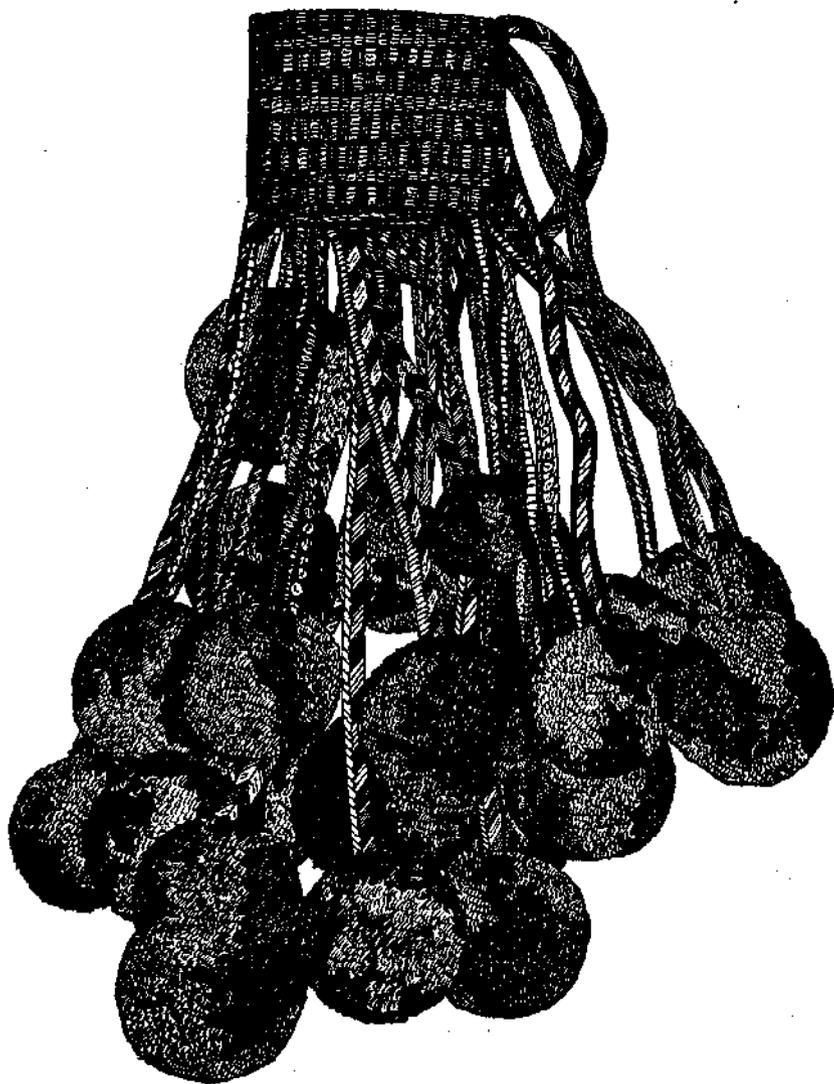


FIG. 6.— Dantzakorda

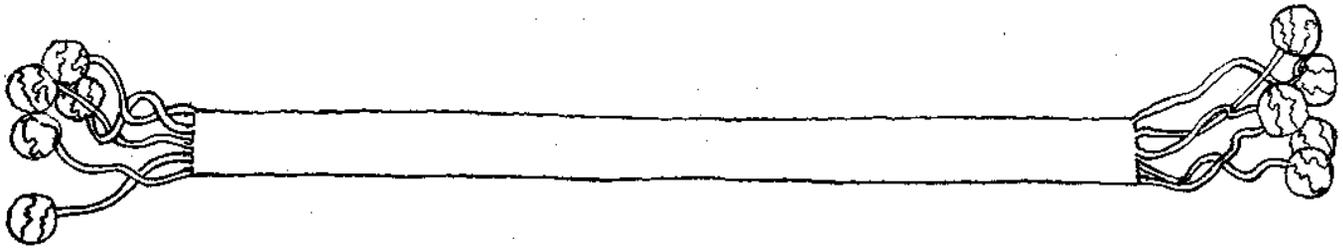


FIG. 7.—Folakorda

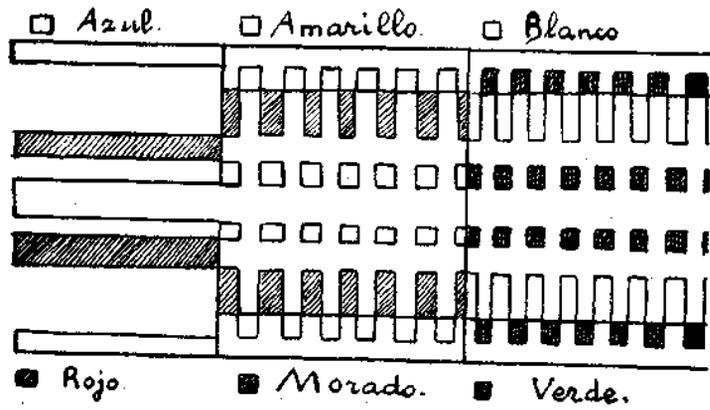


FIG. 8.—Distribución de los colores de la folakorda Fig. 7).

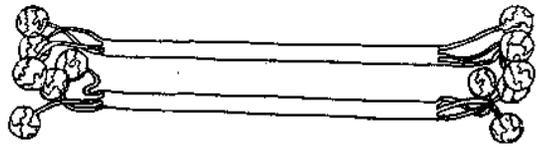


FIG. 9.—Kaltzariak

III.— *Almadía*: Sabido es que los niños en sus juegos imitan a menudo los oficios u ocupaciones de las personas mayores; aquí ocurre lo mismo, y, para ello, confeccionan almadías con tiernos tallos de una planta llamada *astoper'exil* e imitan al almadiero. En ella ponen los tramos con maderos ajustados a las clasificaciones técnicas y tradicionales del país: *secenes*, *catorcenes*, *puentes*, *puentecillos*, *aguilones*, *bareles*, *jarcias*, *txinturas*, etc. y *remos* (1).

IV.— *Fur'unbla*: (2) Consiste ésta en un trocito de palo grueso con extremos achatados y un rebajo en su parte media. Esta *fur'unbla* se coloca entre dos hilos de lana con varios nudos y dos lazadas en los extremos para meter en ellas los pulgares de las manos: separando éstas, después de dar varias vueltas a la *fur'unbla*, adquiere un movimiento de velocidad variada y con ruido (3).

V.— *Alkanduz*: (4) Es un trozo de rama de saúco hueco con un émbolo muy ajustado y liso. Dos conglomerados de papel mojados con saliva a modo de cápsulas se colocan uno en cada extremo. Al introducir el émbolo por uno de ellos el aire aprisionado lanza el papel a gran distancia. De la misma forma construyen jeringas para lanzar agua.

VI.— *Kapazo*: (5) Reciben este nombre las trampas destinadas a la caza de pájaros; están formadas de una piedra lisa y de varios palitos. Véase fig. 3.

VII.— *Palos dibujados*: Se emplean los de avellano y la decoración consiste en descortezarlos formando anillos, espirales, etc., y exponerlos a la acción de la humedad o del humo.

VIII.— *Silbatos*: Se construyen con rama de fresno de la siguiente

---

(1) Es muy curioso el procedimiento de contabilizar las operaciones de compraventa empleado por los almadieros.

En vez de anotar numéricamente sus compras o ventas de maderos prefieren hacerlo mediante cuadrillos como los siguientes:

$$\begin{array}{|c|} \hline \times \\ \hline \end{array} = 10 \quad \begin{array}{|c|} \hline / \\ \hline \end{array} = 9 \quad \begin{array}{|c|} \hline \square \\ \hline \end{array} = 8 \quad \begin{array}{|c|} \hline \square \\ \hline \end{array} = 5$$

Cada raya y vértices formados por los lados del cuadrado valen por una unidad.

(2) *Fur'unbla*: Azkue, en su, Diccionario, no trae, esta palabra que se emplea en Izaba para designar dicho juguete, pero trae *Fur'ugila* en roncalés de *Uztarotze* y *Fur'undosko* BN-s para el mismo juguete.

(3) *Fur'un* (R) ruido del uso al hilar; *fur'un'gila* (R-uzt), trompo.

(4) *Alkanduz*: No trae Azkue esta palabra en su Diccionario Vasco-Español-Francés. De *alkatu* (R) = separarse, despedir? (Alka = separate, hazte allá).

(5) Azkue trae *kapaxo*, en (R-uzt), trampa para coger pájaros.



FIG. 10.— Mandara



FIG. 11.—Detalle de un bordado en colores  
(La diversidad de tonalidades indica la distribución de los colores)



forma: se corta un trozo de rama cuidando de que sea recto y de igual diámetro en toda su longitud; se golpea suavemente con el mango de una navaja hasta que se desprenda la corteza a modo de tubo; a este tubo se le hacen en un extremo dos cortes convergentes y se le introduce en el interior del mismo extremo una lengüeta, de madera de avellano, que ajuste exactamente; por el otro extremo se introduce el palo que antes se desprendió de la corteza impregnado saliva. El silbato está terminado y dispuesto para el uso.

IX.— *Toko*: Juego de palos bastante complicado: lo forman dos: uno largo y otro muy corto con sus extremos afilados en punta. Con este juego se aprende a medir, contar, sumar, restar y a apreciar distancias, este último dato tan útil a los roncaleses para tasar los pinos en pie.

X.— *Caretas*: Las hacen los niños con papel ajustado con engrudo a un molde de barro arcilloso y seco al calor del sol. Después de desprendido el molde se pinta y adorna la careta.

XI.— Entre los demás juguetes del niño figuran los *pitos* hechos con cáscara de nuez, las *hondas* para lanzar piedras y *lazos* de pelo para coger pájaros.

*Tejidos pastoriles*.— Usaban los pastores roncaleses ciertos telares rústicos para confeccionar tres prendas que constituyen un complemento a la indumentaria roncalesa: la cinta para llevar la guitarra colgada del cuello en las rondas y bailes; la banda para sujetar un bolsillo interior colocado debajo de la *koña*; y las artísticas y hermosas ligas, preciados regalos para las novias.

Las tres prendas citadas son unas bandas de mayor o menor anchura y longitud, compuestas de dos urdimbres y una trama de colores combinados. En los extremos de las tres se confeccionan hermosas borlas también de colores.

Sus características son las siguientes:

Figs. 5 y 6: 87 cm. de largo por 3,50 cm. de ancho; cuenta con 34 borlas de lana que penden de cordones enlazados con la trama y urdimbre del tejido. La urdimbre tiene 40 hilos agrupados en mazos de los siguientes colores: rojo, azul, amarillo, morado y blanco.

El material empleado es lana de colores comprada, ya en hilos, en el comercio de la localidad. Su objeto es llevar colgada la guitarra durante las rondas o bailes.

Fig. 7: 75 cm. de largo por 28 mm. de ancho, 10 borlas que penden de cordones enlazados con la urdimbre del tejido. La urdim-

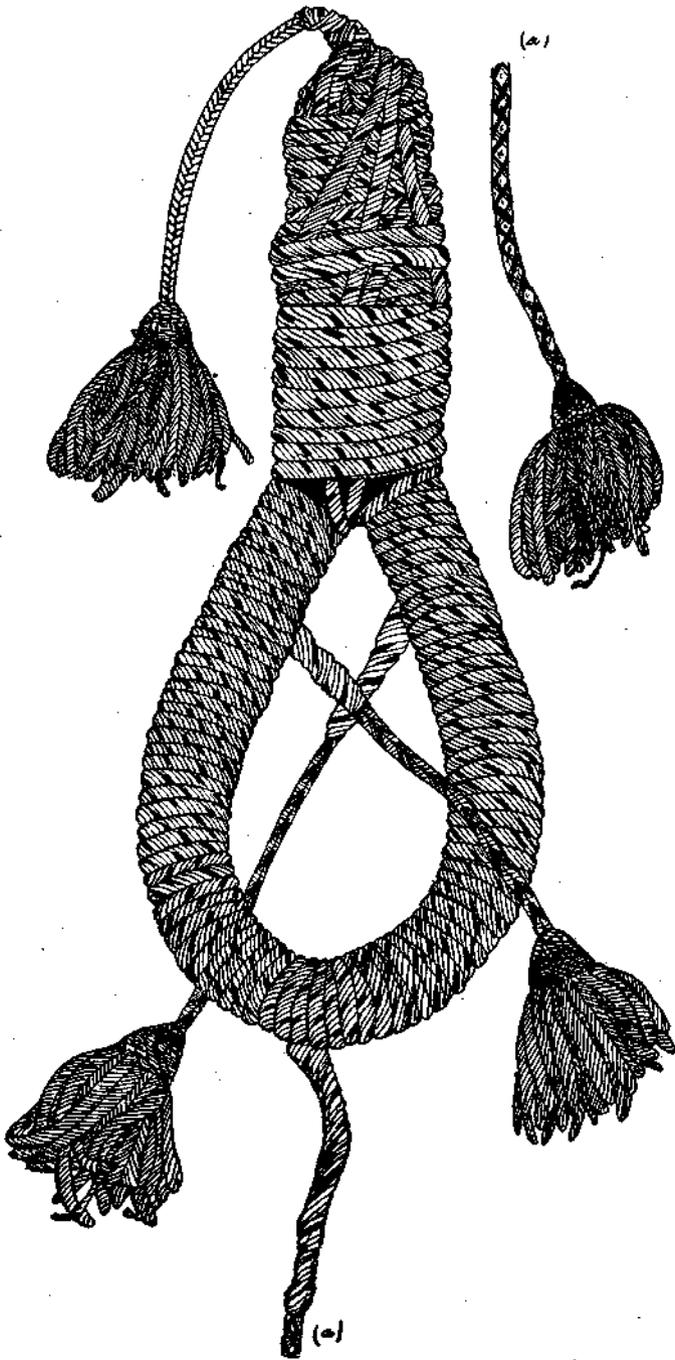


FIG. 12.— Abarkariak

bre tiene 35 hilos, agrupados en mazos de los siguientes colores: rojo, azul, amarillo, blanco, verde y morado. El material empleado es igual que el de la anterior. Su objeto es asegurar a la cintura un bolsillo interior. Su nombre en el euskera del país: *folākorda* (1). Lo usan las mujeres y va también colocado interiormente.

Fig. 9: 30 cm. de largo por 2 cm. de ancho. La urdimbre tiene 27 hilos agrupados en mazos de los siguientes colores: rojo, amarillo, azul, blanco, verde y morado.

En los extremos tiene tres borlas de colores colocadas lo mismo que las anteriores. El material empleado es el mismo que la anterior. *Kaltzariak* = Ligas: regalo para las novias.

Fig. 12, Cordón para ajustar las abarcas de las pastoras recogido para guardarlo colgado de un clavo mientras no se haga uso de él. Ambos extremos tienen flecos. Nombre euskérico *abarkariak*.

*Técnica:* Su fabricación se verifica por medio del telar representado en la fig. 4 de la forma siguiente: se colocan las urdimbres a lo largo del telar aprisionando entre la superior y la inferior las dos barritas horizontales de los extremos; a continuación, se procede a colocar el *peine* sujetando con sus hilitos verticales los hilos de la urdimbre inferior; hecho esto se sujeta el extremo de la trama a la lanzadera y tenemos ya el telar en disposición de empezar a funcionar como la más complicada fábrica de tejidos, a la que dió origen al pasar los siglos.

Levantando el peine con la mano izquierda se entrecruzan los hilos y se pasa con la derecha la lanzadera con la trama; la operación se complementa apretando el tejido con una cuchilla de madera. La mano izquierda afloja el peine y se vuelve a pasar la trama, repitiendo la operación sucesivamente.

*Mandar'ak.*— Consisten en un delantal de cuero empleado para resguardar el cuerpo de la hoz al segar; suelen ir bordados de colores (2) ostentando motivos muy variados; abundando los religiosos tales como cruces, virgenes del Pilar y de Sancho Abarca y también animales, flores, plantas y escenas pastoriles. Están formados por un

---

(1) *Folākorda*: Tampoco viene esta palabra en el Diccionario de Azkue; únicamente trae *foila* (R) bolsillo; (R-uzt), manera, abertura lateral de la saya. Omite *folā* (R-iz), bolsillo.

(2) Véase: Sociéte des Nations. League of Nations. Congrès International des Arts Populaires. International Congress of Popular Arts. Prague du 7 au 13 Octobre 1928. Résumés. Paris. 2, Rue de Montpensier, 2. pagina, 82 B. Broderies, dentelles et filets.

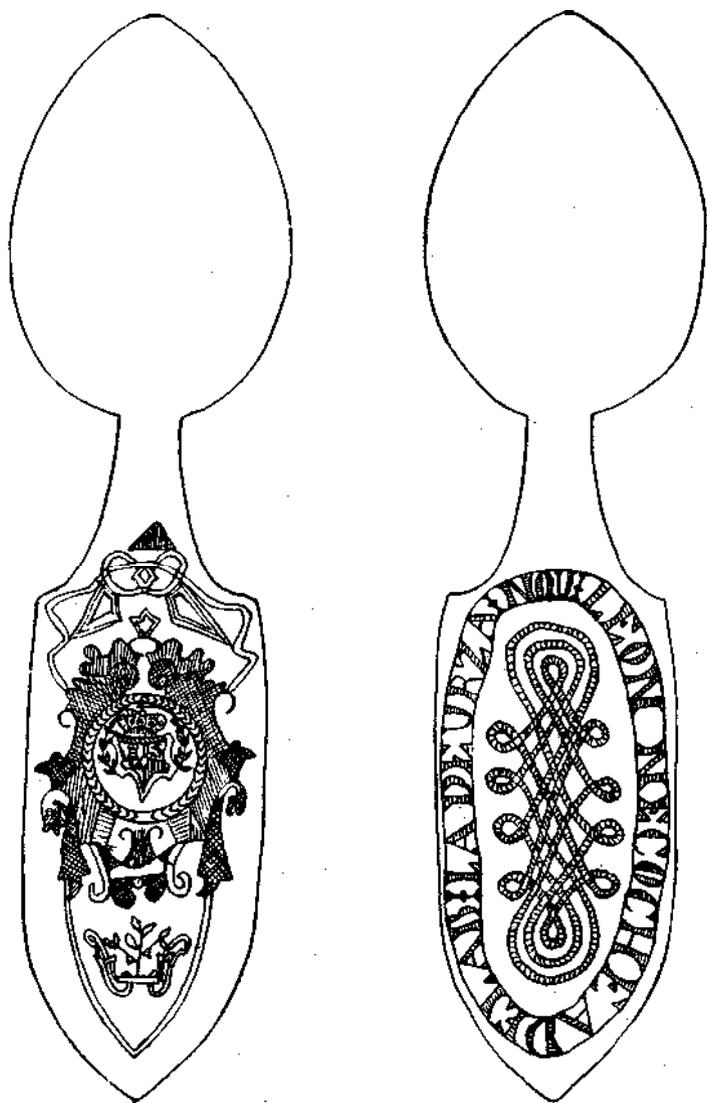


FIG. 13.— Golãria

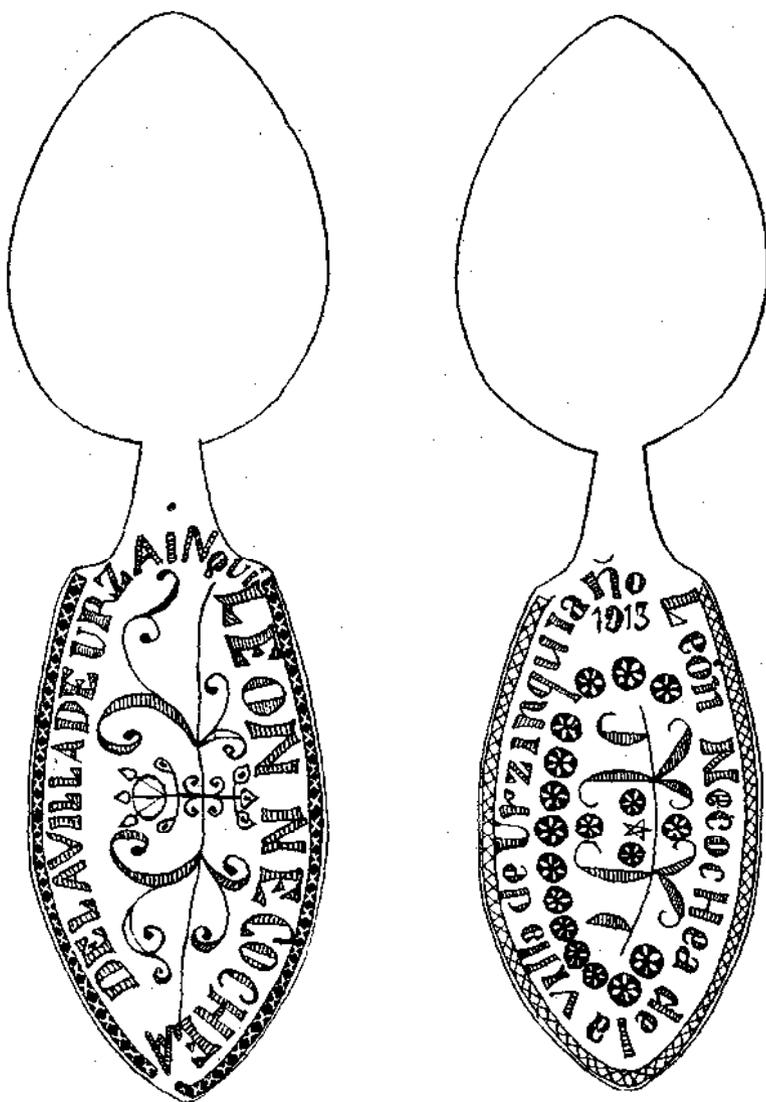


FIG. 14.— Golariak

trozo de cuero que se cuelga del cuello y ata a la cintura por medio de tres cordones con sus flecos.

El representado en la fig. 10 es del año 1897; tiene en los extremos tiras de cuero cosidas y con inscripciones recortadas, por entre cuyos recortes se ve un fondo de paño rojo. Las inscripciones son: 1.º, Año 1897; 2.º, Viva el honor de las mujeres 3.º, para (?) Teresa Baines; 4.º, Viva la fe de España; y 5.º, M. X. A. Los motivos empleados son: Virgen del Pilar, flores, animales, estrellas y un corazón. Su procedencia: Urzainki (1).

*Goñariak: Cucharas:* Son de boj y las hacen los mismos pastores. La decoración presenta asuntos muy curiosos y dignos de ser estudiados (2).

## B. ESTORNÉS LASA

---

(1) Para conocer exactamente el valor de un objeto de arte popular creemos necesario hacer constar los siguientes datos: Nombre euskérico y castellano del objeto; fotografía o dibujo que le reproduzca exactamente; aplicaciones. y usos; tamaños y número exacto de piezas; motivos decorativos; técnica de fabricación y decoración; útiles o herramientas empleadas; dedicatorias o leyendas; colores empleados y su distribución; época de fabricación y cuantos datos particulares hubiere.

(2) En mi trabajo «*Artistas Anónimos. Nuestros Pastores*» enumeré la mayoría de los objetos de arte popular confeccionados por los pastores roncaleses y estudié los motivos decorativos en ellos empleados. Certamen de Euskalerriaren Alde, año 1929.